

E8 - Surprise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 8

Surprise

[01:32] Iko

Did you bring your change of clothes?

[01:34] Teru

Yes.

[01:35] Iko

And your toothbrush?

[01:35] Woman

I can help whoever is next.

[01:37] Teru

I've got it.

[01:37] Iko

Oh, your passport!

[01:39] Teru

I have it... I promise.

[01:42] Shrimpy

I've confirmed this, as well.

[01:44] Shrimpy

She's fine.

[01:45] Teru

I'm fine.

[01:47] Teru

I am, um... a hero, after all.

[01:52] Iko

You're right.

[01:54] Iko

Okay, have a good trip.

[01:56] Teru

Thanks.

[02:01] Teru

Hello, everyone in Japan.

[02:05] Teru

I'm currently... in Russia.

[02:12] Teru

Because a member of Amaraniruku seems to look very familiar to Pepesha-san.

[02:20] Teru

To investigate this, I'm heading over to meet with Pepesha-san in her homeland,

[02:25] Teru

but...

[02:27] Teru

Isn't Pepesha-san here yet?

[02:30] Teru

Honestly, being in another country alone is a bit scary...

SIGN Alone...

[02:34] Pepesha

Teru-chan!

[02:36] Pepesha

Thanks for coming so far.

[02:39] Teru

Pepesha-san!

[02:41] Teru

Is your wound doing better?

[02:43] Pepesha

Oh, I'm totally fine now.

I'm all warm, and I feel great.

[02:48] Pepesha

And now you're here, too, so I'm super happy.

[02:52] Pepesha

Okay, let's go.

[02:55] Teru

She's drunk.

[03:00] Teru

P-Pepesha-san, are you always drinking?

[03:05] Pepesha

Oh, come on, Teru-chan! You're making it sound like I'm sick or something.

[03:09] Pepesha

I knew I was seeing you today, so I made sure I was drunk!

[03:13] Teru

Because you were seeing me?

[03:17] Pepesha

Teru-chan, if you saw me sober,

[03:21] Pepesha

you probably wouldn't recognize me.

[03:24] Teru

Huh?!

[03:28] Teru

Um, where are we going?

[03:31] Pepesha

We're heading to the place where I grew up.

[03:34] Pepesha

They'll have old photo albums there,
and I thought that might be helpful for research.

[03:41] Teru

What were you like as a child, Pepesha-san?

[03:45] Pepesha

Well... I wasn't a very cheerful child.

[03:50] Teru

Huh... That's kind of surprising.

[03:53] Pepesha

Really? Actually, that's fair!

[03:58] Pepesha

We're here.

[04:04] Teru

What's this place?

[04:06] Pepesha

Yuri Orphanage.

[04:07] Pepesha

This is where I grew up.

[04:10] Teru

U-Um...

[04:12] Pepesha

Don't worry! Everyone's super nice!

[04:15] Isaak

Well, well, I think I hear
some cheerful voices.

[04:19] Isaak

Welcome back, Pesha... My beloved daughter.

[04:23] Pepesha

Mr. Isaak!

[04:26] Pepesha

It's been so long!

[04:30] Isaak

And who's this?

[04:32] Pepesha

This is Teru Momijiyama-chan from Japan.

[04:35] Pepesha

She's my friend.

[04:36] Teru

Oh... H-Hello. Thank you for having me.

[04:41] Isaak

It's nice to meet you.

[04:43] Isaak

Welcome to Yuri Orphanage.

[04:46] Isaak

My name is Isaak.

[04:48] Isaak

I'm the director here.

[04:51] Isaak

You're so young, but you
speak our language so well.

[04:55] Teru

Th-Thank you.

SIGN Heart-shift

Bracelets

[04:57] Shrimpy

She's using her Heart-shift
bracelets' powers to translate.

[05:02] Isaak

Enough talking out here.

[05:04] Isaak

Let's head on in.

[05:07] Isaak

Everyone's waiting for you.

[05:13] Isaak

All right, kids. Say hello to our guests.

[05:16] Isaak

Pepesha-san's back.

[05:18] Child A

What? Pesha-san?!

[05:20] Child B

Really?

[05:21] Pepesha

Hi! How are you all doing?

[05:26] Child C

Why'd you come back?

[05:27] Child D

We got all the books you sent us!

[05:28] Child B

The snacks were yummy, too.

[05:30] Child A

Thanks for always sending them!

[05:31] Pepesha

No problem. You all seem to be doing well.

[05:35] Teru

Pepesha-san's really popular here, too.

[05:38] Isaak

So where did you meet Pesha, Teru-san?

[05:41] Teru

Huh? Uh, um...

[05:44] Teru

W-We're sort of like colleagues.

[05:49] Isaak

I see.

[05:50] Isaak

She never really tells me about her work,

[05:54] Isaak

but I'm glad she's got someone like you.

[05:58] Teru

Oh... Th-Thank you.

[06:01] Isaak

It's been ten years since Pesha left,

[06:04] Isaak

but she still seems pretty
concerned about us.

[06:08] Isaak

She always sends us money once a month.

[06:12] Isaak

Thanks to that, we're still
able to run our orphanage.

[06:18] Isaak

Though she's never told me
what kind of work she does...

[06:22] Isaak

She's a hero to all of the kids here.

[06:29] Teru

Right.

[06:34] Isaak

Here are the albums from
when you were still here.

[06:36] Pepesha

Thank you very much!

[06:38] Isaak

But what do you need them for?

[06:42] Pepesha

I'm investigating something
that happened back then.

[06:45] Pepesha

I was wondering what kind of child I was.

[06:49] Isaak

Well, make yourselves at home.

[06:51] Isaak

More importantly, Pesha...

[06:54] Isaak

It seems you like alcohol, too,

[06:58] Isaak

but don't overdo it.

[07:02] Pepesha

Yes, sir.

[07:09] Pepesha

Hmm... I wonder if we'll find anything.

[07:14] Teru

Um...

[07:16] Teru

I know it's late to say this, but...

[07:18] Teru

I had no idea you grew up in an orphanage.

[07:22] Pepesha

Yup. I was taken into this orphanage when I was twelve,

[07:28] Pepesha

and I stayed here for five years until I was seventeen.

[07:33] Pepesha

Nice place, right?

[07:35] Pepesha

Everyone here is so warm and kind.

[07:38] Pepesha

And because of that, I was really lonely when I left.

[07:43] Pepesha

But, I mean, I come back every now and then,

[07:46] Pepesha

so I haven't completely left the nest.

[07:49] Pepesha

Oh, look, Teru-chan!

[07:51] Pepesha

It's me.

[07:52] Teru

Where?

[07:54] Pepesha

Right here.

[07:57] Pepesha

Oh, my gosh! I'm so grumpy!
My personality must've sucked!

[08:03] Teru

I-I'm sure that's not true.

[08:05] Teru

You look very cute.

[08:08] Pepesha

Do I?

[08:09] Pepesha

But look. I'm just so grumpy.

[08:15] Teru

Oh, you're smiling in this picture.

[08:19] Pepesha

What even is that face?

[08:20] Pepesha

Why couldn't I smile better?

[08:23] Teru

But... you do sort of look like
that Tzveta girl, if only vaguely.

[08:29] Pepesha

Do I? I guess this isn't enough to tell.

[08:33] Pepesha

Let's find more pictures.

[08:35] Teru

Oh, something just fell out.

[08:38] Pepesha

Huh, I wonder what it is.

[08:43] Teru

What's that?

[08:45] Pepesha

This is...

[08:47] Pepesha

a picture of my mama.

[08:50] Teru

A picture of your mother?

[08:53] Pepesha

Yes. I guess it was between the pages.

[08:57] Pepesha

This takes me back.

[09:01] Pepesha

That's right...

[09:04] Pepesha

I think, when I first got here...

[09:07] Pepesha

I carried this picture around
with me everywhere.

[09:12] Pepesha

I felt all alone.

[09:16] Teru

You must've really loved your mother.

[09:20] Pepesha

Yes, and I admired her, too.

[09:24] Pepesha

She raised me all by herself.

[09:27] Pepesha

Mama also was raised in this orphanage,

[09:30] Pepesha

and that's how I was able to get in.

[09:34] Pepesha

She never really said much.

[09:36] Pepesha

But there were occasionally nights
when she was really talkative.

[09:42] Pepesha

Do you know why?

[09:43] Teru

Why? I...

[09:47] Pepesha

Yup!

[09:48] Pepesha

Because she was wasted.

[09:52] Pepesha

My mama was always stoic and cool,

[09:55] Pepesha

but when she drank, she was like
a really talkative and cute friend.

[10:01] Pepesha

And that's why, back then, I thought...

[10:05] Pepesha

that alcohol was a magic medicine that
allowed adults to return to being children.

[10:14] Pepesha

And that's exactly why kids
aren't allowed to drink it!

[10:16] Pepesha

Because then you'd turn into a baby
and eventually just disappear!

[10:21] Teru

I see. In that case...

[10:23] Teru

I guess you must've taken after
your mother, Pepesha-san.

[10:29] Pepesha

Huh? Have I?

[10:31] Teru

I mean... judging from everything
you've told me so far...

[10:34] Teru

Y-You know... Like the fact
that you both like alcohol,

[10:37] Teru

how you're both cute when you're drunk...

[10:41] Pepesha

Oh, come on. Everyone
around here is like that.

[10:45] Teru

Um...

[10:47] Pepesha

Yes?

[10:50] Isaak

Did you find what you were looking for?

[10:53] Pepesha

Sir.

[10:54] Isaak

It's already past noon.

[10:57] Isaak

Why don't you have some lunch?

[11:03] Pepesha

Ah, that was so tasty.

[11:05] Teru

Thank you for the meal.

[11:07] Pepesha

Sir, do you happen to have any beer?

[11:11] Isaak

Pesha... You need to know when to stop.

[11:14] Pepesha

Aw...

[11:16] Natalia

Hey, you there. Is this
what you're looking for?

[11:20] Pepesha

Hm? This voice that makes
the earth tremble...

[11:23] Pepesha

Natalia-san!

[11:26] Pepesha

It's been so long!

[11:27] Pepesha

Wait, did you gain weight again?

[11:29] Natalia

Really? If you're gonna say stuff
like that, you don't get any.

[11:32] Pepesha

Oh, no! I'm kidding! You're the
most beautiful and the best!

[11:36] Pepesha

Oh, Teru-chan. This is Natalia-san.

[11:40] Pepesha

She's been staff here since I was here.

[11:42] Natalia

Are you the girlie who came from Japan?

[11:45] Teru

I-I'm Teru Momijiyama.

[11:48] Natalia

Well, there sure isn't a lot around here, but make yourself at home.

[11:51] Teru

Th-Thank you...

[11:55] Natalia

Now then, Pesha...

[11:57] Pepesha

Right then, Natalia.

[11:59] Natalia and Pepesha

Yeah!

[12:03] Teru

W-Wow...

[12:07] Natalia

So, what? You two came to take a trip down memory lane?

[12:12] Pepesha

Yes.

[12:14] Pepesha

When I was going through the albums, I remembered a lot from my time here.

[12:19] Pepesha

It felt really nostalgic.

[12:22] Natalia

You were pretty awful when you first came here.

[12:25] Natalia

You wouldn't say a damn word.

[12:27] Pepesha

Really?

[12:30] Natalia

But you're starting to look more and more like Lenya.

[12:34] Natalia

She only smiled when she was drinking, though.

[12:39] Teru

Lenya?

[12:41] Pepesha

Letana Andreanova.

[12:45] Pepesha

That's my mama's name.

[12:47] Natalia

When I was living here as an orphan,

[12:51] Natalia

her mother, Lenya, was also here.

[12:55] Teru

You're also from here, Natalia-san?

[12:58] Natalia

I sure am.

[12:59] Natalia

Well, I guess in my case, I came right back.

[13:05] Natalia

People told me they couldn't trust someone who had no parents to do any work.

[13:12] Natalia

On top of that, I didn't have any schooling, either.

[13:16] Natalia

Which is why I came right back here.

[13:20] Natalia

People talk about how the wars are over now, stuff about heroes...

[13:24] Natalia

Everyone talks about how the world's supposedly changed...

[13:27] Natalia

But the little corners of the world haven't changed. It's still a struggle to survive.

[13:32] Natalia

Oh, I'm sorry. That was probably pretty boring.

[13:36] Teru

Oh, no! Not at all.

[13:38] Natalia

Oh, right. You're looking for old memories, aren't you?

[13:42] Natalia

Why don't you have a look at my albums, too?

[13:45] Isaak

Good point. I'm pretty sure Lenya would be in those.

[13:51] Pepesha

I'd love to see when all of you were kids!

[13:55] Pepesha

Bring them out already!

[13:57] Isaak

Oh, all right, then.

[14:01] Isaak

Here you go.

[14:03] Natalia

Well, let's have a look...

[14:06] Natalia

Oh, look! I'm right here.

[14:09] Natalia

This takes me back!

[14:10] Pepesha

Which one are you, Natalia-san?

[14:13] Natalia

I'm right here.

[14:24] Pepesha

No way!

[14:25] Natalia

What do you mean by that?!

[14:27] Pepesha

B-But your face is totally different!

[14:30] Pepesha

Ow, ow, ow, ow, ow...

[14:30] Natalia

What's that supposed to mean, huh, Pesha?!

[14:33] Pepesha

I mean... Y-You were really pretty!

[14:35] Natalia

Go on. Say that again.

[14:37] Pepesha

Ow, ow, ow! Natalia-san, please stop!

[14:38] Natalia

What? Had enough?

[14:41] Teru

They must be very close.

[14:43] Teru

But Natalia-san looked like a princess when she was younger.

[14:47] Teru

The girl next to her is pretty, too...

[14:56] Tzveta

So nostalgic...

[15:00] Pepesha

Come on, now. You're messing up my hair.

[15:02] Teru

Natalia-san...

[15:03] Teru

Is the girl standing next to you...

[15:07] Natalia

Oh, that's right. That's Lenya.

[15:11] Child C

Sorry, could you get that?

[15:13] Child B

Yeah!

[15:19] Tzveta

Can I play with you, too?

[15:23] Natalia

Which means...

[15:24] Natalia

That's Pepesha's mother.

[15:27] Teru

Pepesha-san, look...

[15:31] Pepesha

Why...

[15:32] Pepesha

Why does Mama as a child...

[15:36] Pepesha

have the same face as that girl?

[15:44] Shy

Shy.

SIGN Tzveta Kooriskaya

Nationality: ????

Likes: Cold ice, warm fire

A member of Amarariruku who has the power to control ice.

[15:51] Pepesha

Mama didn't have any family.

[15:54] Pepesha

She'd also be too young to be her sister.

[15:58] Pepesha

But in this picture...

[16:01] Pepesha

They look too much alike.

[16:03] Pepesha

It's like she's actually her.

[16:06] Pepesha

But my mama...

[16:09] Pepesha

Mama has...

[16:11] Pepesha

already left this world...

[16:18] Natalia

What was that?!

[16:20] Pepesha

Don't tell me...

[16:32] Natalia

What in the world is going on?

[16:36] Natalia

What happened, little ones?

[16:39] Child B

W-We don't know...

[16:42] Child B

Th-This girl we don't know came up to us...

[16:46] Child B

And she froze them.

[16:49] Isaak

What is...

[16:51] Pepesha

Teru-chan. We need to Heart-shift.

[16:55] Pepesha

Hurry!

[16:56] Teru

Oh, r-right!

[17:12] Spirit

Teru-chan, take care of
the kids who are down.

[17:15] Shy

R-Right!

[17:17] Isaak

Pesha...

[17:18] Spirit

This ice... Don't tell me that girl...

[17:22] Spirit

If she's here now, of all times...

[17:26] Spirit

Is she after me?

[17:31] Shy

A-Are you all right?

[17:34] Kufufu

So... so...

[17:36] Shy

Are you cold?

[17:37] Shy

Everything's okay now.

[17:39] Shy

Huh?

[17:40] Shy

The way this girl is dressed...

[17:42] Kufufu

So... so...

[17:45] Kufufu

Surprise!

[17:51] Kufufu

Well?! Was that funny?!

[17:53] Kufufu

Was it fun how I was all frozen?!

[17:58] Kufufu

I'm Kufufu-san!

[18:01] Kufufu

I was born to make sure
the whole world's smiling!

[18:05] Kufufu

And then I'm going to kill
everyone with laughter!

[18:08] Kufufu

JK!

[18:10] Shy

D-Do you belong to Amrariruku?

[18:14] Kufufu

What? You want to know about me?

[18:19] Kufufu

Why, yes. I belong to Amrariruku.

[18:22] Spirit

You're not the only one
here right now, are you?

[18:25] Spirit

Tzveta's here, too, isn't she?

[18:27] Kufufu

Tzveta-chan? Yeah, she's here.

[18:30] Kufufu

You see, you see... We're here
because Tzveta-chan's...

[18:33] Kufufu

Huh?

[18:34] Tzveta

You'll probably end up
telling them everything.

[18:39] Tzveta

Hello, Pasha.

[18:41] Tzveta

I'm happy to see you again.

[18:45] Tzveta

Sorry about last time.

[18:48] Tzveta

But you did something mean,
like an adult would.

[18:53] Spirit

Tzveta, why are you here?

[18:57] Spirit

She does resemble Mama.

[18:59] Spirit

But that's impossible.

[19:02] Spirit

*Stigma takes advantage of the
darkness in people's hearts.*

[19:07] Spirit

*It wouldn't be surprising if he was
trying to take advantage of my heart.*

[19:12] Spirit

There has to be some trick...

[19:16] Tzveta

Why am I here, huh?

[19:20] Tzveta

You see... I don't remember anything
before waking up at the North Pole.

[19:25] Tzveta

So I wonder why...

[19:28] Tzveta

I happen to remember you and
this place just a little bit.

[19:35] Tzveta

I wonder if I cared a lot about you...

[19:39] Tzveta

Or perhaps I hated you...

[19:43] Spirit

That's enough! Just who are you?!

[19:46] Spirit

Why do you look like Mama?

[19:49] Tzveta

Mama, huh? I wonder if that's why
I keep wanting to call you Pesha.

[20:02] Spirit

If you keep mocking my mama
with that imitation,

[20:05] Spirit

I'm going to get angry!

[20:06] Tzveta

How strange.

[20:09] Tzveta

When I look at you, my heart feels restless.

[20:14] Tzveta

There are only a few things I remember,

[20:18] Tzveta

but I very much approve of Stigma's ideas.

[20:22] Tzveta

I'm pretty sure I hated this world.

[20:26] Tzveta

This cold world... overflowing
with pain and suffering.

[20:32] Tzveta

But this place is so warm...

[20:37] Tzveta

I wanted to live here forever.

[20:40] Tzveta

The nostalgic landscape of my heart,

[20:43] Tzveta

embraced by the gentle wind...

[20:47] Tzveta

Ah... I knew this was it. This is my place.

[20:53] Spirit

Your place?

[20:55] Tzveta

He told me...

[20:57] Tzveta

that within everyone's hearts
is an impenetrable territory

[21:01] Tzveta

that's separate from reality.

[21:06] Tzveta

No suffering or pain exists there.

[21:11] Tzveta

It's only...

[21:12] Tzveta

filled with peace.

[21:17] Tzveta

And this is what he named that place...

[21:26] Spirit

The sky...

[21:36] Tzveta

Amarariruku.

[21:39] Tzveta

I hate the cold reality.

[21:44] Tzveta

Let's spend all of our days within...

[21:49] Tzveta

the warm days of our youth forever.

[21:55] Tzveta

Welcome to the Amarariruku of my heart.

Revision #1

Created 2024-09-16 05:20:59 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:20:59 UTC by whimsee